

UMOWA O WSPÓŁPRACY AKADEMICZNEJ

W zgodzie z zasadami poszanowania wzajemnej
niezależności i uwzględniając wzajemne
korzyści

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin, Polska
<http://www.umcs.pl>

**Państwowy Instytut Naukowo-Badawczy
Technologii Cyberbezpieczeństwa i
Ochrony Informacji Państwowej Służby
Łączności Specjalnej i Ochrony
Informacji Ukrainy**
św. Maksym Zaliznyaka, 3, budynek 6
Kijów, 03142, Ukraine.
<https://csi.cip.gov.ua/en>

**Instytut Telekomunikacji i Globalnej
Przestrzeni Informacyjnej Narodowej
Akademii Nauk Ukrainy**
Bulwar Chokolowski, 13, Kijów, 03186, Ukraina
itgis@nas.gov.ua

ostanawiają zawrzeć w dniu 29 lipca 2022
umowę o współpracy w celu prowadzenia
wymiany akademickiej oraz podjęcia
współpracy w dziedzinie nauki, kultury i
edukacji.

ACADEMIC AGREEMENT OF COOPERATION

Basing on the principle of mutual independence,
mutual benefit and the spirit of reciprocity

Maria Curie-Sklodowska University
pl. Marii Curie-Sklodowskiej, 5,
20-031 Lublin, Poland
<http://www.umcs.pl>

**State Scientific and Research Institute of
Cybersecurity Technologies and
Information Protection of the State
Service for Special Communications and
Information Protection of Ukraine**
M. Zaliznyaka Street, building 3, bloc 6, Kyiv,
03142, Ukraine
<https://csi.cip.gov.ua/en>

**Institute of Telecommunications and
Global Information Space of the National
Academy of Sciences of Ukraine**
Chokoliv's'kyi Blvd, 13, Kyiv, 03186, Ukraine
<https://itgip.org/>

agree to establish on 29 of July 2022 the
following formal Agreement of Cooperation for
the purpose of furthering friendship, promoting
mutual academic exchange and enhance
scholarly cultural and educational cooperation.

АКАДЕМІЧНИЙ ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

Базуючись на принципі взаємної
незалежності, взаємної вигоди та духу
взаємності

Університет Марії Кюрі-Скłodовської
пл. Марії Кюрі-Скłodовської, 5,
20-031 Люблін, Польща
<http://www.umcs.pl>

**Державний науково-дослідний
інститут технологій кібербезпеки та
захисту інформації Державної служби
спеціального зв'язку та захисту
інформації України**
вул. М. Залізняка, 3, корпус 6,
м.Київ, 03142, Україна
<https://csi.cip.gov.ua>

**Інститут телекомунікацій і
глобального інформаційного простору
Національної академії наук України**
Чоколівський бульвар, 13, Київ, 03186, Україна
<https://itgip.org/>

погоджуються укласти 29 липня 2022 року
даний рамковий Договір про співпрацю з
метою розвитку дружби, сприяння взаємному
академічному обміну та посиленню наукової,
культурної та освітньої співпраці.

§ 1.

Trzy instytucje postanawiają wspólnie realizować następujące zadania:

- (1) Szkolenie specjalistów z Ukrainy online (wykładowcy z UMCS, Aspekty bezpieczeństwa cybernetycznego, Kryptografia i kryptoanaliza);
- (2) Specjalne kursy z zakresu Cybersecurity w Lublinie dla specjalistów z Ukrainy;
- (3) Wspólne opracowanie instrumentów bezpieczeństwa cybernetycznego oraz narzędzi do wykrywania cyberataków i likwidacji ich skutków;
- (4) wspólne działania w zakresie tworzenia nowych szybkich i bezpiecznych algorytmów szyfrujących odpornych na ataki postkwantowe przeciwnika;
- (5) Wspólne opracowanie i certyfikacja algorytmów w dziedzinie kontroli dostępu;
- (6) Standardization of new instruments of digital signatures, key exchange protocols;
- (7) Wspólne opracowanie zaleceń dla sytuacyjnych centrów decyzyjnych w obszarze bezpieczeństwa informacji;
- (8) Wymiana uczonych, badaczy i kluczowych urzędników trzech stron w celu dalszego rozwoju wzajemnej współpracy;
- (9) Wymiana informacji, materiałów i publikacji naukowych w tych dziedzinach, które są przedmiotem zainteresowania wszystkich trzech stron.

Article 1.

The three parties agree to carry out, cooperatively, the following activities:

- (1) Training of specialists from Ukraine online (teachers from UMCS, Cybersecurity Aspects, Cryptography and Cryptanalysis);
- (2) Special courses on Cybersecurity in Lublin for specialists from Ukraine;
- (3) Joint development of instruments of cybersecurity and tools for detection of cyberattacks and liquidation of their destruction;
- (4) joint activities in creation of new fast and secure encryption algorithms with the resistance to post Quantum attacks by adversary;
- (5) Joint development and certification of algorithms in the area of Access Control;
- (6) Standardization of new instruments of digital signatures, key exchange protocols;
- (7) Joint development of recommendations for Situational centers of decision-making in the area of Information Security;
- (8) Exchange of scholars, researchers and key officers of the parties to further development of mutual collaboration;
- (9) Exchange of information, materials and scholarly publications in those fields which are of interest to all three parties.

Стаття 1.

Три сторони погоджуються спільно здійснювати такі дії:

- (1) Навчання фахівців з України онлайн (викладачі з UMCS, аспекти кібербезпеки, криптографія та криптоаналіз);
- (2) Спеціальні курси з кібербезпеки в Любліні для фахівців з України;
- (3) Спільна розробка інструментів кібербезпеки та засобів для виявлення кібератак і ліквідації їх наслідків;
- (4) спільна діяльність у створенні нових швидких та безпечних алгоритмів шифрування зі стійкістю до постквантових атак з боку супротивника;
- (5) Спільна розробка та сертифікація алгоритмів у сфері контролю доступу;
- (6) Стандартизація нових засобів цифрового підпису, протоколів обміну ключами;
- (7) Спільна розробка рекомендацій для Ситуаційних центрів прийняття рішень у сфері інформаційної безпеки;
- (8) Обмін вченими, дослідниками та ключовими посадовими особами сторін для подальшого розвитку взаємної співпраці;
- (9) Обмін інформацією, матеріалами та науковими публікаціями в тих галузях, які представляють інтерес для всіх трьох Сторін.

Article 2.

The faculties, institutes and/or departments of Maria Curie-Skłodowska University shall

Стаття 2.

Факультети, інститути та/або відділи Університету Марії Кюрі-Скłodовської

§ 2.

Wydziały, instytuty i/lub katedry Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej będą współpracować

w celu realizacji niniejszej Umowy ze wszystkimi stronami w ramach jej regulacji opartych na indywidualnych „Umowach wykonawczych”. Umowy wykonawcze będą określać szczegółowo cele, nadzór i koordynację, czas trwania, sposób finansowania oraz zakres wspólnych działań.

§ 3.

Realizacją niniejszej umowy zajmować się będzie Centrum Współpracy Międzynarodowej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Instytut Matematyki UMCS i Instytut Informatyki UMCS, a także Państwowy Instytut Naukowo-Badawczy Technologii Cyberbezpieczeństwa i Ochrony Informacji Państwowej Służby Łączności Specjalnej i Ochrony Informacji Ukrainy, a także Instytut Telekomunikacji i Globalnej Przestrzeni Informacyjnej Narodowej Akademii Nauk Ukrainy.

Dodatkowo, wszystkie trzy strony wyznaczą koordynatorów ds. realizacji poszczególnych umów wykonawczych.

§ 4.

(1) Problemy powstające w trakcie realizacji wymiany i/lub wspólnych działań naukowych będą rozwiązywane każdorazowo przez koordynatorów ds. realizacji umów wykonawczych.

cooperate to fulfill this Agreement with all parties within the limits of its regulations basing on individual "Executive Protocols". The "Executive Protocols" shall stipulate the details of the objectives, supervision and coordination, duration, financing terms as well as the scope of the collaborative activities.

Article 3.

The general management of the Agreement is placed within the responsibilities of the International Cooperation Center and the Institute of Mathematics and Institute of Computer Science at Maria Curie-Skłodowska University and also The State Scientific and Research Institute of Cybersecurity Technologies and Information Protection of the State Service for Special Communications and Information Protection of Ukraine and also Institute of Telecommunications and Global Information Space of the National Academy of Sciences of Ukraine.

Additionally, all three parties shall nominate within their institutions executive protocol coordinators to be in charge of the implementation of the Executive Protocols.

Article 4.

(1) Matters arising in relation to the implementation of the exchange and/or joint academic projects shall be negotiated by the executive protocol coordinators of all three parties on a case-by-case basis.

співпрацюватимуть для виконання цього Договору з усіма сторонами в межах її Статутів на основі окремих "Виконавчих Протоколів". У «Виконавчих протоколах» визначаються деталі цілей, нагляд і координація, тривалість, умови фінансування, а також обсяг спільної діяльності.

Стаття 3.

Загальне управління Договором покладено на Центр міжнародного співробітництва, Інститут математики та Інститут комп'ютерних наук Університету Марії Кюрі-Скłodовської, а також на Державний науково-дослідний інститут технологій кібербезпеки та захисту інформації Державної служби спеціального зв'язку та захисту інформації України, а також на Інститут телекомунікацій і глобального інформаційного простору Національної академії наук України. Крім того, усі три сторони призначають у своїх установах координаторів виконавчого протоколу, які відповідатимуть за виконання Виконавчих Протоколів.

Стаття 4.

(1) Питання, що виникають у зв'язку з реалізацією обміну та/або спільних академічних проєктів, обговорюються координаторами Виконавчого Протоколу всіх трьох сторін у кожному конкретному випадку.

(2) Niniejsza umowa nie nakłada na żadną ze stron zobowiązań finansowych. Ewentualne zobowiązania finansowe zostaną określone w poszczególnych umowach wykonawczych przez dyrektorów instytutów i kierowników zakładów, biorących udział w realizacji umowy.

§. 5.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy będą dokonywane w formie pisemnej.

(2) The present agreement imposes no financial obligations on either party. Any financial obligation related to the realization of the Agreement will be defined in separate "Executive Protocols" and subject to the approval of the involved faculties, institutes or departments which enter into collaboration.

Article 5.

This Agreement is made for an indefinite period of time. It may be terminated by each party with at least six months' notice. Any changes to this agreement shall be made in writing.

(2) Цей Договір не накладає фінансових зобов'язань на жодну зі сторін. Будь-які фінансові зобов'язання, пов'язані з реалізацією Договору, будуть визначені в окремих "Виконавчих протоколах" і підлягають схваленню залучених факультетів, інститутів або кафедр, які вступають у співпрацю.

Стаття 5.

Цей Договір укладено на невизначений термін. Він може бути розірваний кожною стороною з попередженням щонайменше за шість місяців. Будь-які зміни до цього договору вносяться в письмовій формі.

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej

pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20031 Lublin, Polska
proraktor.nauka@mail.umcs.pl

Maria Curie-Skłodowska University

5 M. Curie-Skłodowskiej 5 Square
20031 Lublin, Poland
proraktor.nauka@mail.umcs.pl

Університет Марії Кюрі-Скłodовської

Пл. Марії Кюрі-Скłodовської, 5, 20031 Люблін,
Польща
proraktor.nauka@mail.umcs.pl

Prof. dr hab. Wiesław Gruszecki

Проректор ds. nauki i współpracy
międzynarodowej

Prof. Wiesław Gruszecki, Ph.D. D.Sc.

Vice-Rector for Science and International
Cooperation

Професор Веслав Ґрушецький

Проректор з наукової роботи та
міжнародного співробітництва



M. Gruszecki
PROREKTOR

(potpisz oryginalnie Wiesław Gruszecki)

Państwowy Instytut Naukowo-Badawczy
Technologii Cyberbezpieczeństwa i
Ochrony Informacji
św. Maksym Zaliznyaka, 3, budynek 6
Kijów, 03142, Ukraine.
Kod organizacji: 34732331
ictip@cip.gov.ua

State Scientific and Research Institute of
Cybersecurity Technologies and
Information Protection
Maxim Zaliznyak st. 3, buld. 6
Kyiv, 03142, Ukraine.
Organization code: 34732331
ictip@cip.gov.ua

Державний науково-дослідний інститут
технологій кібербезпеки та захисту
інформації
вул. Максима Залізняка, 3, корп. 6
м. Київ, 03142, Україна.
Код ЄДРПОУ: 34732331
ictip@cip.gov.ua

VOLODYMYR KOZAK

Kierownik Państwowego Instytutu Badawczego
Technologii Cyberbezpieczeństwa



VOLODYMYR KOZAK

Head of the State Research Institute of Cyber
Security Technologies

(podpis/signature/нідніс)

ВОЛОДИМИР КОЗАК

Начальник ДержНДІ технологій кібербезпеки

Instytut Telekomunikacji i Globalnej
Przestrzeni Informacyjnej Narodowej
Akademii Nauk Ukrainy
Bulwar Chokolowski, 13, Kijów, 03186, Ukraine
itgis@nas.gov.ua

Institute of Telecommunications and
Global Information Space of the National
Academy of Sciences of Ukraine
Chokolivskyi Boulevard, 13, Kyiv, 03186, Ukraine
itgis@nas.gov.ua

Інститут телекомунікацій і
глобального інформаційного простору
Національної академії наук України
Чоколівський бульвар, 13, Київ, 03186, Україна
itgis@nas.gov.ua

OLEKSANDR TROFYMCHUK
Professor, Dyrektor ITGPI NANU

OLEKSANDR TROFYMCHUK
Professor, Director of ITGIS of NASU

ОЛЕКСАНДР ТРОФИМЧУК
Професор, Директор ІТГПІ НАНУ



(podpis/signature/нідніс)

29.07.2024р.